

Why here?

How Brussels became the capital of Europe and this neighbourhood its European quarter



WHY HERE? HOW BRUSSELS BECAME THE CAPITAL OF EUROPE AND THIS NEIGHBOURHOOD ITS EUROPEAN QUARTER

When the European Union was born in 1958, it had no fixed administrative headquarters. Half a century later and after considerable enlargement, its headquarters are located within a radius of three kilometres of the point where you are now standing.

How did all this come about? That is what this exhibition will try to explain, while taking an in-depth look at the history of the European quarter in order to understand its successive transformations. The exhibition is thus divided into three sequences focusing on the history of the neighbourhood, Brussels' international role and the settling of the European Union in the Leopold quarter, Luxembourg and Strasbourg.

Knowledge of the history behind the buildings, squares, parks, monuments and street names will help give meaning and soul to the neighbourhood and make it a more pleasant place in which to live, work and stroll. In short, such knowledge may help reconcile Brussels with Europe and bring them closer together.

POURQUOI ICI? COMMENT BRUXELLES DEVINT LA CAPITALE DE L'EUROPE ET CE QUARTIER SON QUARTIER EUROPÉEN

A la naissance de l'Union européenne, en 1958, le siège de son administration n'était pas fixé. Un demi-siècle plus tard, considérablement agrandie, celle-ci est installée dans un rayon de trois kilomètres autour de l'endroit où vous vous trouvez.

Comment en est-on arrivé là? C'est ce que l'exposition que vous découvrez tente de vous expliquer, non sans faire un large détour dans l'histoire ancienne du quartier européen pour mieux comprendre ses transformations successives. Dans cette optique, elle est divisée en trois séquences consacrées à l'histoire du quartier, au rôle international de Bruxelles et à l'installation de l'Europe dans le quartier Léopold d'abord, à Luxembourg et à Strasbourg ensuite.

La conscience de l'histoire qui se cache derrière les bâtiments, les places et les parcs, les monuments et les noms des rues doit contribuer à donner du sens et une âme au quartier qui vous entoure, afin d'en faire un lieu où il soit plus agréable de vivre, de travailler et de flâner. En un mot, l'exposition voudrait aider à réconcilier et à rapprocher Bruxelles et l'Europe.

WAAROM HIER? HOE BRUSSEL DE HOOFDSTAD VAN EUROPA IS GEWORDEN EN HOE DEZE Wijk IS UITGEGROEID TOT DE EUROPESE WIJK

Bij haar ontstaan in 1958 had de Europese Unie nog geen definitieve vestigingsplaats. Een halve eeuw later heeft het bestuursapparaat van de inmiddels sterk uitgebreide Unie zich geconcentreerd binnen een straal van drie kilometer rond de plek waar u zich nu bevindt.

Hoe is dat zo gekomen? Op die vraag probeert deze tentoonstelling een antwoord te geven. Aan de hand van een uitvoerig historisch overzicht krijgt u een beeld van de veranderingen die de Europese wijk in de loop van de tijd heeft ondergaan. De tentoonstelling bestaat uit drie onderdelen: de geschiedenis van deze wijk, de internationale rol van Brussel en de vestiging van de Europese instellingen, niet alleen in de Leopoldwijk maar ook in Luxemburg en Straatsburg.

Kennis van de geschiedenis die schuilgaat achter de gebouwen, de pleinen en de parken, de monumenten en de straatnamen, brengt het eigen karakter van deze wijk tot leven. Daardoor wordt het een prettige wijk wordt om in te wonen, te werken en te wandelen. En zo kan deze tentoonstelling een brug slaan tussen Brussel en Europa.

WARUM HIER? WIE BRÜSSEL ZUR HAUPTSTADT EUROPAS WURDE UND DIESES VIERTEL ZUM EUROPAPIERTEL

Bei Gründung der Europäischen Union im Jahre 1958 wurde noch kein Verwaltungssitz festgelegt. 50 Jahre später ist die Europäische Union deutlich größer geworden und in einem Umkreis von drei Kilometern in diesem Viertel präsent.

Wie ist es dazu gekommen? Diese Ausstellung soll hierauf eine Antwort geben und auch einen geschichtlichen Überblick über das Europaviertel bieten, damit die schrittweisen Veränderungen nachvollziehbar werden. Deshalb beschäftigt sich die Ausstellung mit der Geschichte des Stadtviertels, der internationalen Rolle Brüssels und der Ansiedlung der europäischen Institutionen, zunächst im Leopold-Viertel, in Luxemburg und in Straßburg.

Die historische Bedeutung der Gebäude, Plätze und Parks, der Sehenswürdigkeiten und Straßennamen verleiht diesem Stadtteil eine Seele und macht ihn zu einem Ort, an dem man gerne lebt, arbeitet und spazieren geht. Mit einem Wort: Diese Ausstellung soll Brüssel und Europa einander näher bringen.

THIS INITIATIVE

This poster display is an initiative of the European Quarter Fund of the King Baudouin Foundation, www.kbs-frb.be.

It has benefited from the kind support of the European Commission's Vice-Presidents Neil KINNOCK, Stim KALLAS and Margot WALLSTROM, and the efficient cooperation of its Office for Infrastructure and Logistics and its Unit PressB3: Radio-TV Services and Studios.

The author is Thierry DEMEY, Badeaux asbl, www.badeaux.be, with the collaboration of Generis CDDM, www.generis.be, and Imprimerie D.P.I., www.dpi.be.

In preparing this display with the help of a scientific committee appointed by the European Quarter Fund, the author enjoyed full editorial independence. Views expressed in it are not necessarily shared by the European Commission, the European Quarter Fund or the King Baudouin Foundation.

LANGUAGES USED

Given the variety of European languages – 20 of them are currently official languages of the European Union – it was impossible to use them all. Our choice includes the two official languages of Brussels Capital Region, the three official languages of Belgium and the three most-used working languages within the European administration.

While the main account can be read in all four languages, the texts on local history are in French and Dutch and those on the roles of the different institutions are in English, as are the titles, keys and timelines.

EMPLOI DES LANGUES

Compte tenu de la variété des langues européennes – 20 d'entre elles sont aujourd'hui des langues officielles de l'Union – il était impossible de les utiliser toutes. Le choix opéré inclut les deux langues officielles de la Région de Bruxelles-Capitale, les trois langues officielles de la Belgique et les trois langues de travail les plus utilisées au sein de l'administration européenne.

Si le récit principal peut être lu dans les quatre langues, les textes concernant l'histoire locale sont en français et en néerlandais et ceux qui traitent du rôle des institutions en anglais, comme les titres, les légendes et la ligne du temps.

TALEN

De Europese Unie telt tegenwoordig 20 officiële talen, teveel om allemaal bij deze tentoonstelling te gebruiken. Daarom is gekozen voor de twee officiële talen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de drie officiële talen van België en de drie meest gebruikte werktalen binnen de Europese instellingen.

De hoofdlijn van het verhaal is in deze vier talen te lezen. De teksten over de plaatselijke geschiedenis worden aangeboden in het Frans en het Nederlands en die over de rol van de instellingen in het Engels; dat laatste geldt ook voor de titels, de verklarende teksten bij de afbeeldingen en de chronologie.

SPRACHEN

Aufgrund der Vielfalt der europäischen Sprachen – gegenwärtig gibt es 20 Amtssprachen in der Europäischen Union – konnten nicht alle verwendet werden. Deshalb haben wir uns für die beiden Amtssprachen der Region Brüssel-Hauptstadt, die drei Amtssprachen Belgiens und die drei Arbeitssprachen der europäischen Verwaltung entschieden.

Der Haupttext ist in diesen vier Sprachen abgefasst, die Berichte über die Lokalgeschichte in Französisch und Niederländisch, die Anmerkungen über die Rolle der Institutionen in Englisch, ebenso wie die Titel, die Bildunterschriften und die Zeitleiste.

